

**EL CONEJO Y LA COYOTA, UN CUENTO KANJOBAL
DE SANTA EULALIA, HUEHUETENANGO,
GUATEMALA**

Diego de Diego Antonio y Karen Dakin

Diego de Diego Antonio, del pueblo de Santa Eulalia, Huehuetenango, en las montañas Cuchumatanes de Guatemala, recogió este cuento de un anciano de su pueblo, e hizo la transcripción y la traducción básica. Kanjobal es una lengua mayance que junto con jacalteco, acateco, chuj, y tojolabal forma la rama kanjobalano del maya occidental. Los principales pueblos donde se habla son Santa Eulalia, Soloma, Barillas y San Juan Ixcoy.

El alfabeto usado es el práctico aceptado por el Ministerio de Educación de Guatemala, y usado por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Las correspondencias para sonidos no usados en el español son las siguientes: (1) una consonante más ' indica una consonante glotalizada (b', t', k', tz', ch' y tx') (2) ʔ se usa para el cierre glotal; (3) tz = t͡ʃ; (4) tx = t͡ʃ, africada retrofleja sorda; (5) x = ɣ, fricativa retrofleja; (6) xh = ɣ̃, fricativa palatal; (7) q = q, oclusiva posvelar sorda; y (8) h = h, fricativa glotal.

Este cuento del conejo es uno de varios recogidos en Santa Eulalia y Soloma que tratan de ese personaje.

CUENTO DEL CONEJO Y LA COYOTA

Texto en kanjobal

1. Ayet oq jaloni yet yab'ixal heb' jichmam yet payxa.
2. Yet jun tiempoal xhi, yab'ixal no txitx yetoq no oq.
3. Ayet jun tiempoaltu7, xchaloj eloq jun oqtu7 yuj jun txitxtu7, xhi, porke ajun oqtu xin, tol txutxej, axa jun txitxtu7 tol winaq. 4. Axa max yalon jun txitxtu7 b'ay jun oqtu7 ke tol, "Oq hach wi7", xhab'i. 5. Axa max yalon jun oqtu7 b'ay jun txitxtu xin, "Tzet oq hach ok wuj", xhi, "tzapan yayji hapenek", xhi.
6. "K'amaq", xhi, "man tzapan yayji oq hinpenek", xhab'i jun txitxtu7 b'ay jun oqtu7.
7. Xk'al yal jun txitxtu xin, max ok mitx'anoq b'ay yin jun oqtu7. 8. Axa max tit yowal jun oqtu xin.

Traducción

1. Cuando contamos el cuento de nuestros antepasados.
2. Es de un tiempo, dicen, el cuento del conejo y la coyota.
3. En aquel tiempo, se encontró una coyota con un conejo, dicen, porque esa coyota, pues, era hembra, y aquel conejo era macho. 4. Es cuando el conejo le dijo a la coyota, "Me casaré contigo."
5. Y le dijo la coyota al conejo, "¿De qué te sirvo?" dijo, "tú (tienes) las patas chiquitas".
6. "No", dijo, "no (tengo) las patas chiquitas", decía el conejo a la coyota.
7. Cuando le dijo aquel conejo, le agarró a la coyota.
8. La coyota se enojó pues.

9. "Tatol kaytu7 chinotej, yanil hach yich we. 10. Oq hach hinchia y toq", xhab' jun oqtu7 b'ay jun txitxtu7. 11. Axa jun txitxtu xin xyal xak'al x7ok mitx'an yin, kax max lip k'al jun oqtu7 b'ay yin jun txitxtu7.

12. Ajun txitxtu xin, xhi, ayman max eli. 13. X7ek'el lemnaj b'ay nan jun te te7. 14. Kax max ek'el jun oqtu7 yaloni yet uqteb'il jun txitxtu7 ayman xin, max ayk'ay kan te te7ejtu7 b'ay yib'an jolom jun oqtu7, kax max kan jun oqtu7 b'ay nan te tetu7. 15. Jun txitxtu xin ayman kax max el teq lemnajoq. 16. Max yut yalon b'ay jun oqtu7, xk'ol yaq'on joder.

17. "Oq hab'wali, tzapan yayji, ton hinpenek, pero oq hab'wal tzet oq hach wutej."

18. "Ay! k'amaq", xhab' jun oqtu7, "ay, k'amaq", xhab'i. 19. "Titonta7 yel tol mimanhach", xhab' jun oqtu7 b'ay jun txitxtu7.

20. Entons, axa max yunej, xhi, lanan wal yaq'lay joder

9. "Si así me haces, serás un pedazo en mis dientes. 10. Te voy a comer", dijo la coyota al conejo.

11. El conejo pues, al instante se la agarró, y la coyota empezó a hacer algo mal contra el conejo.

12. El conejo pues muy pronto se huyó. 13. Salió corriendo en medio de unos palos. 14. Y salió la coyota, pensando, y perseguía al conejo tan rápido que se cayeron los palos encima de la cabeza de esa coyota, y ahí se quedó la coyota en medio de los palos. 15. El conejo muy pronto salió corriendo. 16. Así le pudo hablar a la coyota, empezó a jugar con ella.

17. "Vas a sentir, es cierto que soy de patas cortas, pero vas a sentir lo que te hago."

18. "Ay, no", dijo la coyota, "ay, no", dijo. 19. "Es cierto que eres grande", decía la coyota al conejo.

jun oqtu7 yuj jun txitxtu7, i kax max jay cham mamej, mam no txutx oqtu7. 21. Axa max yilon toq jun txitxtu xin xhi, chi jay cham mamejtu7, kax max yaloni, "Lem, tzet chonej", xhi, "lem tzet chonej. 22. Ilab' chi yun ix hakutz'in; mayal ok kan ix preso", xhi jun txitxtu7 b'ay jun mam oqtu7.

23. Kax max jay jun mam oqtu xin, max yaloni, "Tzet yuj?"

24. Max yalon jun txitxtu7, "A7ix hakutz'inti7 ay smul ix, tol xb'it ix elq'an. 25. Yujtu7 xan mayal ok ix preso", xhi jun txitxtu7 b'ay jun mam oqtu7, smam jun txutx oq max ok toq b'ay yalan te te7 yuj jun txitxtu7.

26. Kax max yalon jun oqtu xin, jun mamejtu7 b'ay jun txitxtu7, "Kolwajan, xin, kolwajan."

27. Max ok heb' yin skawanil, xhi. 28. X7ok jun txitxtu7 yetoq jun oqtu7 skolon el teq jun q'opoj oq ayok toq yalan te te7 yuj no txitxtu7.

20. Entonces, cuando sucedió, el conejo está jugando con la coyota, y se vino el papá, el papá de la joven coyota. 21. Cuando el conejo vio, está llegando el papá, y le dijo, "Rápido, qué estás haciendo, apúrate con lo que estás haciendo. 22. Mira, que hace tu hija, ella ya está encarcelada", dijo ese conejo al padre coyote.

23. Y vino el padre coyote, pues, para decirle, "¿Por qué?"

24. Le dijo el conejo, "Esa tu hija tiene un delito, fue a robar. 25. Por eso, está encarcelada", dijo el conejo al padre coyote, el papá de la joven coyota que se metió abajo de los palos a causa del conejo.

26. Y le dijo el coyote, el padre coyote, al conejo, "Ayúdame pues, ayúdame."

27. Ayudaron los dos, 28. el conejo le ayudó al coyote para

29. Axa jun txitxtu7 xin yuj tol yalixh ch'an, k'am chi tzaqay yip stonon aj te tetu7, kax chi yalon jun mam oqtu7, "Hachti7, tatol manoq kolchaj hinkutz'inti7 hoj wetoq, oq hach hinchaiy toq", xhi. 30. "Aytok'al ok haxil, kax oq hach ek'el yul hinchop, porke tatol hachti7 manoq aq' hep wetoq, lem 7ak hep wetoq", xhi jun mam 7oqtu7 b'ay no txitxtu7.

31. Kax max yalon jun txitxtu7 axkati7, "Tzet ayinti7 mantog tol yalixh ch'an? 32. I k'am chin tzaqayi?". 33. K'am chi tzaqay yip. 34. "Tuton lajok wetoq."

35. Axa max yalon jun oqtu7, "Tzet modo xin?"

36. Kax naon jun txitxtu xin, xhi, kax max yawten junxa. 37. Maqtzel junxa? 38. Axaton jun koj xin.

39. Max jay jun kojtu7, kolwaj yetoq jun mam oqtu7.

salvar a la joven coyota que estaba abajo de los palos (por culpa) del conejo.

29. El conejo, pues, por ser tan chiquito, no era capaz con su fuerza para levantar el palo, y le decía el padre coyote, "Tú, si no salvamos a ésta mi hija, te voy a comer", dijo, 30. "todavía tendrás pelo, cuando salgas por mi ano, si no haces fuerza conmigo, apúrate en esforzarte conmigo", dijo el padre coyote al conejo.

31. Y le dijo el conejo así, "¿Qué, acaso yo no soy tan chiquito? 32. No soy capaz de hacerlo." 33. No tenía mucha fuerza.

34. "Por eso haz fuerza conmigo."

35. Y el coyote le dijo, "¿De qué manera pues?"

36. Pensó el conejo, y le llamó a otro. 37. ¿Qué otro? 38. Ya era el león, pues.

39. Se vino el león para ayudar al padre coyote. 40. Y se

40. Kax max yaq'on heb' yip yin skak'on'al, jun mam oqtu7 yetoq jun mam kojtu7.

41. I axa jun txitxtu xin, tol chi matz'li. 42. Ayman xin, xhi, kax max yaon ganar snochon koj jun kojtu7 te te7ejtu7, kax max ayk'ay pax amnaj te yib'an jun kojtu7 yetoq jun mam oqtu7. 43. I, axa pax no7 txutx oqtu, xin, ayman xkolchaj kan el teq no7. 44. Kax max yion b'ey b'a yetoq jun txitxtu7.

45. Axa max yalon jun txutx oqtu xin, "Kochwal tol ahinmam mayal kamti7", xhi, "kochwal ahinmam".

46. "K'amaq, k'amaq", xhi jun txitxtu7 b'ay jun q'opoj oqtu7.

47. Axa max yalon jun txitxtu7, "Atinani7 ton", xhi. "Atinani, ton, tol oq hach wi7 k'alta7a7", xhi jun txitxtu7 b'ay jun q'opoj oqtu7, xhi.

48. Axa max yalon jun txitxtu7, "Atinani7 ay hinwajil",

esforzaron los dos, el padre coyote y el padre león.

41. Y el conejo, pues, sólo se estaba divirtiendo. 42. Muy pronto el león logró morder el palo con los dientes, y se cayó el palo encima del león y el coyote. 43. Y mientras la coyota rápido se escapó de abajo del palo. 44. Y se fueron juntos ella y el conejo.

45. Y le dijo la coyota, "Parece que es mi papá quien se murió", dijo, "parece que es mi papá".

46. "No, no", dijo el conejo a la joven coyota.

47. Cuando le dijo el conejo, "Ahora vamos", dijo, "ahora vamos, que me casaré contigo siempre", dijo el conejo a la joven coyota.

48. Y le dijo el conejo, "Ahora tengo hambre", dijo, "ten-

xhi, “ay hinwájil. Tzet chi yun kolowi? Hojtoj hachti7? Chi je7 k'alta7 hoj”, xhab' jun txitxtu7 b'ay jun oqtu7.

49. Axa max yalon jun oqtu xin, “Nye, xin”, xhi, “kanan kayti7”, xhab' jun oqtu7 b'ay jun txitxtu7.

50. Kax max kan jun txitxtu xin, kax max toj jun oqtu7 yion slob'ejtu7. 51. Axa max apni jun oqtu xin, xhi, “Ay jun tzan no7 kalnel, k'am staynemal.”

52. Ayman xin xb'et jun oqtu7 yion no7 kalneltu7.

53. Axa max jay jun oqtu7 b'ay aykan jun txitxtu xin, kax max yaloni, 54. “Atinani7 lowqon, lowqon xin”, xhi jun oqtu7 b'ay jun txitxtu7.

55. Axa max yalon jun txitxtu7, “Ajun tzan halob'ej chalo7ti7, k'am b'ay chinchi heb'”, xhi jun txitxtu7 b'ay jun 7oqtu7.

56. Axa max yalon jun oqtu xin, “Tatol hachti7 man oq

go hambre; ¿cómo se puede comer? Tú sabes que puedes hacer”, así dijo el conejo a la coyota.

49. Le dijo la coyota, “Está bueno, pues”, dijo, “quédate aquí”, dijo la coyota al conejo.

50. Y se quedó el conejo; se fue la coyota a traer su comida. 51. Cuando llegó la coyota, había unas ovejas que no tenían pastores. 52. Muy pronto le trajo la coyota una oveja [al conejo].

53. Cuando se vino la coyota en donde se quedó el conejo, le dijo, 54. “Ahora comamos, comamos pues”, dijo la coyota al conejo.

55. Y le dijo el conejo, “Esas comidas tuyas que comes, nunca las he comido”, dijo el conejo a la coyota.

56. Y la coyota le dijo, “Si tú no comes conmigo, cuando

hachi7 wetoq, oq lajwoq el hinchib'ejti7, kaytù7 oq hach yun hinchion ay toq", xhi jun oqtu7 b'ay jun txitxtu7.

57. Axa max yalon jun txitxtu xin, "Ilab', hink'apaxoq ay hinlob'ej chinlo7, toq ton ab' wi7."

58. "Asi7, xin", xhab' jun oqtu7 b'ay jun txitxtu7.

59. Ayman jun txitxtu xin max toji b'et yion jun meq'an ixim trigo, jun txitxtu7, kax max jay jun txitxtu7 b'ay jun oqtu7.

60. "Lowan k'apax wetoq xin, ilab' hinlob'ej chinlo7", xhab' jun txitxtu7 b'ay jun oqtu7.

61. Axa max yalon k'apax jun oqtu7 xin, "Ajun tzan ak'unti7, k'am k'apax b'ay chinlo7, xin. 62. Ayinti7 chib'ej chinchi7, jun tzan ak'unti7 k'am chinlo7", xhab' jun oqtu7 pax b'ay jun txitxtu7. 63. "Iltonab' xin, tx'oq tzet chalo7, i, tx'oq k'apax tzet chinlo7, i chochen tol chach ok wichamiloq?" xhab' jun oqtu7 b'ay jun txitxtu7.

se termine mi carne, te voy a comer", dijo la coyota al conejo.

57. Le dijo el conejo, "Mira, también yo tengo comida que comer, me la voy a traer."

58. "Vete a traerla, pues", dijo la coyota al conejo.

59. Muy rápido el conejo fue a traer un manojo de trigo, el conejo, y llegó el conejo con la coyota.

60. "Come también conmigo, mira que comida como", dijo el conejo a la coyota.

61. Y le dijo también la coyota, "Estas plantas, nunca las he comido. 62. Yo como carne, estas plantas, no las como", dijo la coyota al conejo.

63. "Mira pues, aparte lo que comes, y aparte lo que como, ¿y quieres ser esposo mío?" así dijo la coyota al conejo.

64. Axa max lajwitu xin, aywal ek' heb' b'aytu7 xhi, lanan slow heb', o ma lanan sq'ub'en b'a heb', kax max jay pax jun txutx oqtu7, txutx no7 q'opojtu7 b'ay jun txitxtu7.
 65. Kax max q'anlen, xyaloni, "B'aytal x7aq' kan hamam?" xhab' yutlay jun q'opoj oqtu7.

66. I kax michaj ok jun txitxtu7 yaloni b'ay juntu7, "K'am tzet chi jila7."

67. Entons, axa max yaloni, "Tol chaq' entregar", xhab'i. 68. Lanan wal yaq'on yowal jun txutx oqtu7 b'ay jun txitxtu7. 69. Ayman xin, xhi, xjay pax jun txutx kojtu7, yistil no7 x7ok kan toq b'ay yul te tetu7, kax max wajon b'a heb' yin jun txitxtu7.

70. Axa yet max wajon b'a yin txitxtu xin, ayman x7el jun txitxtu7 b'ay heb'.

71. Yojtaq jun txitxtu7, xhi, ay jun naq winaq, xhi, ay jab' yitaj o repoy, tol ayay strampail jun txitxtu7, tol chi b'et k'alta7 lowoq. 72. Max ilchaj el yuj, k'am chi ok yul yaltu7.

64. Después de eso, estaban ellos allí, estaban comiendo o hablando, y vino la madre de la coyota, la madre de la joven coyota allí con el conejo. 65. Le preguntó, y le dijo, "¿Dónde dejaste tu padre?" así le dijo a la joven coyota.

66. Y empezó el conejo a hablar a aquella, "No lo hemos visto."

67. Entonces, le dijo, "Que me lo entregues", dijo. 68. Estaba peleando la madre coyota con el conejo. 69. Muy pronto, pues, se vino la madre leona, la esposa del que se quedó abajo del palo, y se juntaron en contra del conejo.

70. Cuando se juntaron en contra del conejo, muy rápido se huyó el conejo de ellas.

71. El conejo sabía que había un hombre que tenía verduras o repollo, que tenía una trampa para el conejo que siempre iba a comer allí. 72. Lo encontró él; nunca se caía en la trampa.

73. Axa b'ay ayay jun yaltu7, atu max ek'el lemnaj jun txitxtu7, kax max tzaqloj jun txutx oqtu7, txutx no7 q'opoj oq x7ok yistiloq jun txitxtu7, 74. kax max michaj kan b'ay yul ch'en trampatu7, xkan kan b'aytu7.

75. I, axa xyun xin, xtzaqloj pax jun kojtu7 yintaq jun txitxtu7. 76. Ayman xin, ajun txitxtu7 xin, xhi, xtoj b'ay yul yolani7 jun kon. 77. Atu xwat'nej junxa syal b'aytu7. 78. Ayman x7e7ok jun txitxtu7 b'ay yul yolani7 no7 kontu7, xhi, kax max tzaqloj jun txutx kojtu7. 79. Ak'ala7 pax jun kojtu xin, kan k'apax kan yul yal b'ay yul jun olantu7. 80. Ayman xin, xhi, x7ajol jun txitxtu7 b'ay yul yolani7 no7 kontu7 b'ay jun pak'xa, kax max ul yaq'on joder jun txutx kojtu7.

81. "Ab'wali", xhi, "max hinaq' joder junel", xhi, "ab' tzet oq hach wutej", xhab' jun txitxtu7 b'ay jun txutx kojtu7.

82. Yaq'b'an jun kon, xhi, xyaq' trate jun txitxtu7 yetoq

73. Por donde estaba la trampa pasó brincando el conejo, y lo siguió la madre coyota, la madre de la joven coyota que se hizo esposa del conejo. 74. Y se quedó amarrada en la trampa, se quedó allí.

75. Y cuando sucedió, siguió también la leona atrás del conejo. 76. Muy pronto el conejo cayó en el hoyo de una taltuza. 77. Allí hizo otra trampa. 78. Muy rápido entró el conejo en el hoyo de la taltuza, y lo siguió la madre leona. 79. Lo mismo (pasó) también a la leona; se quedó en la trampa en el hoyo.

80. Luego subió el conejo en el hoyo de la taltuza del otro lado, y vino para jugar con la madre leona.

81. "Siéntelo, me hiciste mal una vez", dijo, "vas a sentir como te hago", así decía el conejo a la madre leona.

82. Mientras la taltuza hizo un trato con el conejo. 83. Y

no7 kon. 83. Axa jun kon, axa chi ul k'uxon el stxam jun kojtu7 b'ay yul olan. 84. Yaq'b'an ajun oq ay kan ok yul ch'en trampatu xin, kax chi yaq'on yip yeli, kax max el kan nuq' yaqan, xhi, kax max kan b'ay yul ch'en trampatu7.

85. Ayman kax yaon seguir jun oqtu7 tzaqloj yintaq yaqan jun kojtu7 b'ay xtoji.

86. Axa max apni ok jun oqtu7, aykan ok toq jun kojtu7 b'ay yul yolani no7 kontu7. 87. Ayman xin, xhi, axa jun oqtu7 x7apni ok chion ay toq jun kojtu7.

88. Kaytu7 max yun lajwi el jun kojtu7, i axa jun txitxtu xin, kax max yaq'on seguir yetoq jun q'opoj oqtu7. 89. Kaytu7 yab'ixal heb' jichmam yet chi yalon heb' jichmam yet payxa.

era la taltuza que vino a morderle la nariz a la leona en el hoyo. 84. Mientras, la coyota se quedó en la trampa, y hacía fuerza para salir, y salió dejando allí el cuello de la pata; se quedó la pata en la trampa.

85. Luego siguió la coyota la huella de la leona por donde se había ido.

86. Cuando llegó la coyota, estaba la leona en el hoyo de la taltuza. 87. Ya luego la coyota llegó para comer a la leona.

88. Así acabó la leona, y el conejo, pues, siguió con la joven coyota. 89. Así es el cuento de nuestros abuelos, de lo que platican nuestros antepasados.

Summary

In this Kanjobal story, a male rabbit chases a female coyote because he wants to run off with her. She is trapped by some falling trees. The coyote's father appears and asks the rabbit to help him get her out. When the rabbit is not strong enough to help him, the father asks the lion. They free the daughter coyote, but the father and the lion are in turn trapped. The rabbit then elopes with the coyote. Further episodes concern what they eat, and how they escape from the mother coyote and the lion's wife. The tale is one of many rabbit stories from the region.